Issuess and Suggestions on SDL MultiTerm Extract 2009

Author: G·IPRs Runhe Group

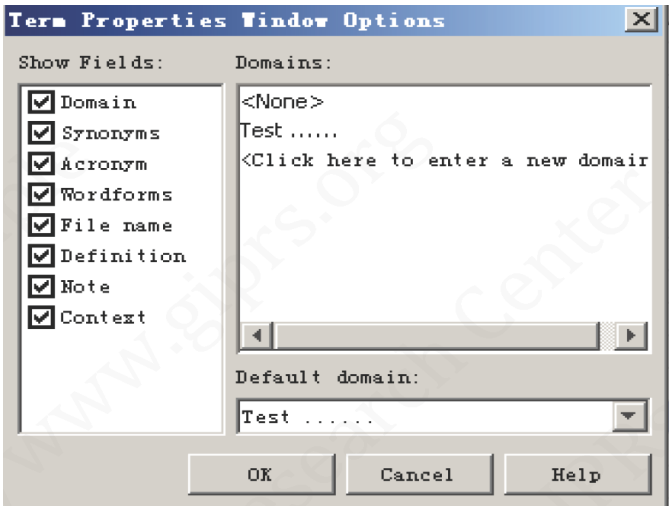
1. MultiTerm Extract 2009 Shall Support SDLXLIFF Format

SDL MultiTerm Extract 2009, as a module which shall be purchased separately in SDL Trados Studio 2009, unexpectedly does not support the bilingual document format "SDLXLIFF". For the purpose of extracting terms from bilingual documents, we have to use TTX of the old software. SDL mainly promotes the bilingual document format "SDLXLIFF" through the latest SDL Trados Studio 2009 and SDLXLIFF is not compatible to the previous version TTX. It is obvious that SDL hopes users make a transition from TTX to SDLXLIFF (just like MS Office2007). MultiTerm Extract 2009 not compatible to SDLXLIFF was hastily published with SDL Trados Studio 2009 simultaneously, which makes users who need to extract terms from bilingual documents create TTX first and then process those documents with Editor of Version 2009. The original intention of SDL to promote SDLXLIFF was contravened, which also brings a lot of inconvenience to users. We suggest MultiTerm Extract 2009 supporting SDLXLIFF as soon as possible and it is unreasonable for users to use transitional products after making the payments for upgrade every year.

2. SDL MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm2009 Shall Use the Unified Definition Files or Format of Term Field Values

2.1 The Comparison on the Definition Interfaces of Term Field Values between SDL MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm2009

Figure-1: Definition Interface of Term Field Values of MultiTerm Extract 2009



(cc) BY-NC-SA
Non-Commercial Share Alike
Copyright © 2009 G·IPRsAttribution
Some Rights Reserved

Figure-2: Definition Interface of Term Field Values of MultiTerm 2009

Indexes
Chinese
English

Entry Structure	Mandatory	Multiple
Entry level		
DB	•	•
CG	•	•
TG		•
PJ	•	•
SY		•
Note		•
Index level		
Note		•
Term level		
DOC	•	•
Context		•
Definition		•
SC	•	•
ST		•
QC		•
Note		•

Descriptive Fields			
Name	**History**	**Type**	**Picklist Values**
CG		Text	
Context		Text	
DB		Picklist	Legal_En | Legal_Ch | Client_En | Client_Ch
Definition		Text	
DOC		Text	
Note		Text	
PJ		Text	
QC		Picklist	Q1 | Q2 | Q3
SC		Text	
ST		Picklist	New | Reviewed | Updated | Approved
SY		Picklist	CN | HK | TW | US | UK | GLOBAL | DE | RU
TG		Text	

Figure-1 and Figure-2 above are the settings of structural field values of terms. The field values in the left column of definition interface of term field values of MultiTerm Extract 2009 (equal to "Entry Structure" in Figure-2) are fixed and cannot be customized to add or remove, which leads to problem of inconsistency of term field values when exchanging

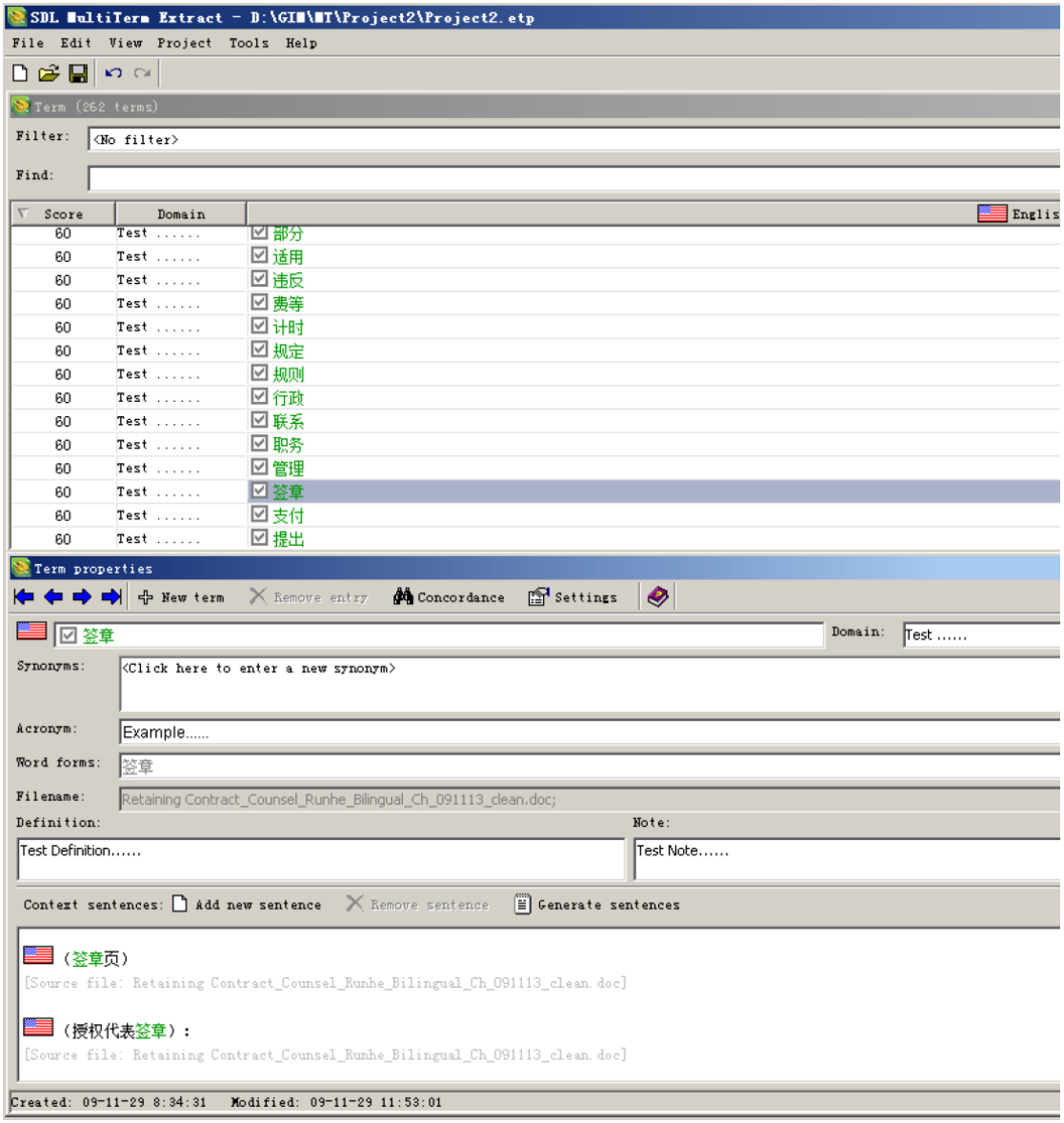
(cc) BY-NC-SA
Non-Commercial Share Alike

Copyright © 2009 G·IPRsAttribution
Some Rights Reserved

data between MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm 2009.

2.2 The Comparison on the Term Editor Interfaces Between SDL MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm2009

Figure-3: Term Editor Interface of MultiTerm Extract 2009



Taking creating large-scaled bilingual documents as example, our planned working flow is as follows:

1、 First, on the basis of excluding terms in the present Termbase (this kind of terms will be exported separately as Termbase A), terms will be extracted with MultiTerm Extract 2009;

2、 QA the extracted terms and export them as Termbase B;

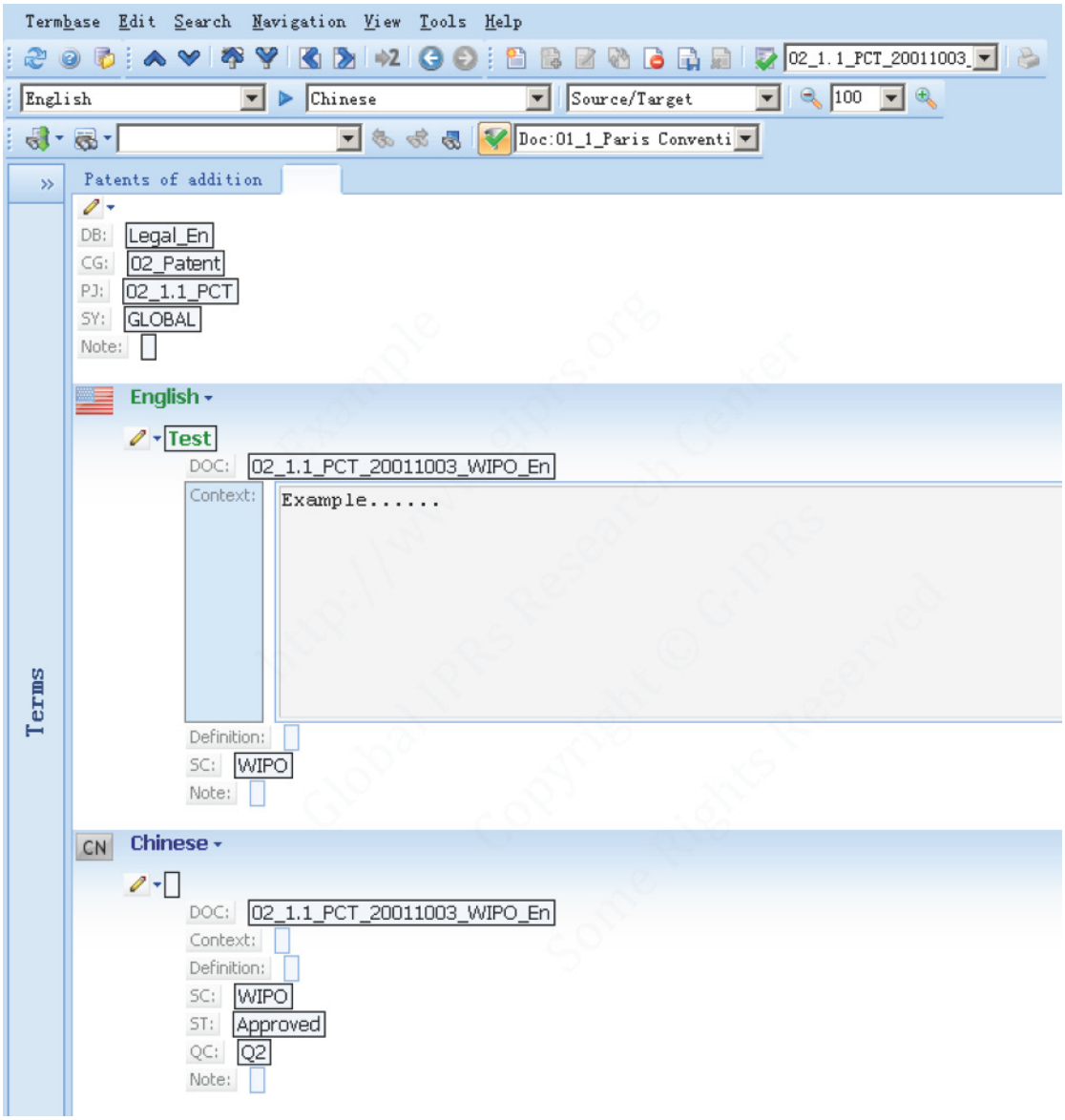
(cc) BY-NC-SA
Non-Commercial Share Alike

Copyright © 2009 G·IPRsAttribution
Some Rights Reserved

3、 Hand out both Termbase A and B as the project Termbase to members participating in the project so as to keep the consistency of terms.

For the structural field values of terms in MultiTerm Extract 2009 cannot be customized, our requirements cannot be met.

Figure-4: Term Editor Interface of MultiTerm



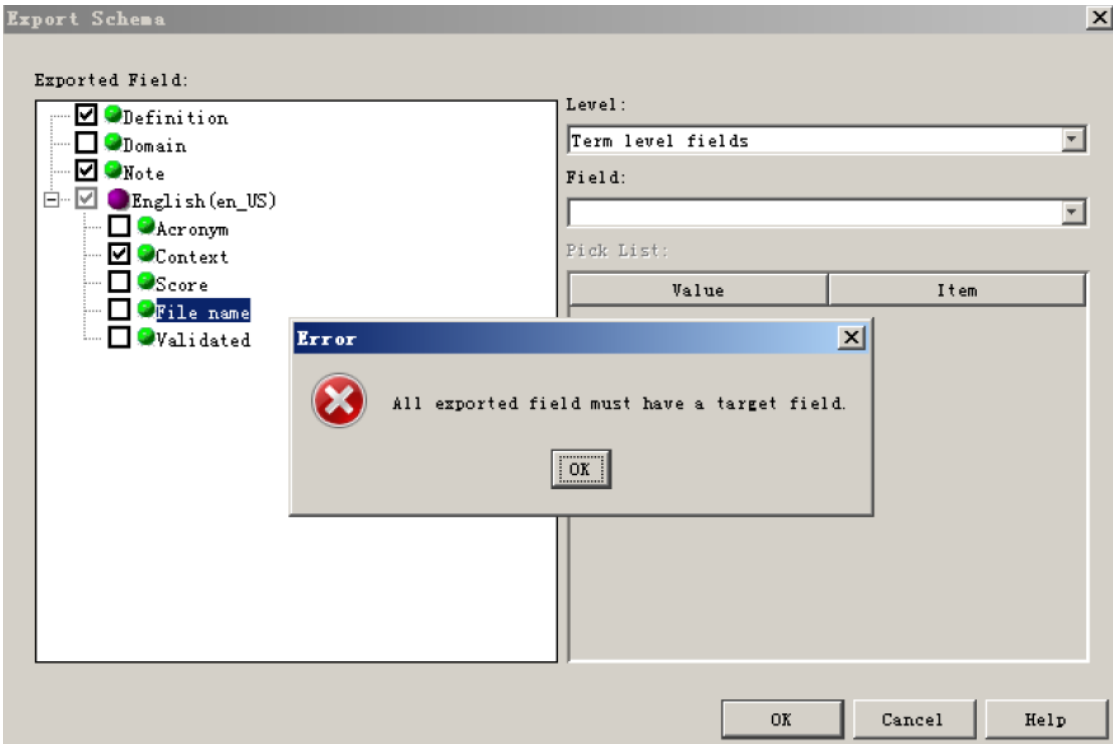
Through the comparison of Figure-3 and Figure-4, for the difference of their structural term field values, other data of field values (e.g., comments under the item of Note and so on) edited in the interface of Figure-3 in MultiTerm Extract 2009 cannot be exported to the Termbase of MultiTerm 2009 besides term entries themselves. (see "Figure-5")

(cc) BY-NC-SA
Non-Commercial Share Alike

Copyright © 2009 G·IPRsAttribution
Some Rights Reserved

For important project or terms, after terms were exported from MultiTerm Extract 2009 to Termbase, we need to edit and process again in the interface of Figure-4, which causes the wastes of resources and time.

Figure-5: Error Information of Exporting Terms
From MultiTerm Extract 2009 to Termbase.



Through the comparison of Figure-3 and Figure-4, error information occurred when exporting terms from MultiTerm Extract 2009 although we have set the three field values of Definition, Context and Note which are consistent in two interfaces. Although we have adjusted the field values as "Term level fields", problems still cannot be solved, which may be aroused by using inconsistent term definition files or formats of SDL MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm2009.

In a word, in our opinion, the more proper use of SDL Trados Studio 2009 is to unify the three field value files or formats which can be customized of TU and terms (including SDL MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm2009) so as to promote the efficiency of managing and maintaining the data of TM and MT. At least, SDL shall unify the term field value files or formats of SDL MultiTerm Extract 2009 and MultiTerm2009 which are products of the same set so as to make complete exchange and share of data.

(cc) BY-NC-SA
Non-Commercial Share Alike

Copyright © 2009 G·IPRsAttribution
Some Rights Reserved